

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич  
Должность: врио ректора  
Дата подписания: 22.09.2023 09:52:14  
Уникальный программный ключ:  
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Утверждаю:  
Руководитель ООП

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_г.

Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)

**Переводческая скоропись и перевод с листа**

Направление подготовки

*45.03.02 Лингвистика*

Направленность (профиль)  
*«Перевод и переводоведение»*

Для студентов 3 курса очной формы обучения

Составитель: *к.ф.н. Колосов Сергей Александрович*

Тверь 2021

## **I. Аннотация**

### **1. Цель и задачи дисциплины**

Целью дисциплины «Переводческая скоропись и перевод с листа» является формирование универсальных умений и навыков, необходимых для осуществления качественного устного последовательного перевода в языковой паре «русский ↔ английский» в ситуациях бытового и делового сопровождения, а также публичного выступления.

Задачами дисциплины являются:

- освоение принципов и приемов переводческой скорописи как надежного средства фиксации смысловой структуры звучащего текста и ее воспроизведения в устном переводе
- формирование устойчивых навыков письменно-устного перевода (перевода с листа)
- развитие навыков переключения мышления с одного языка на другой, переключения на разные типы кодирования, тренировка оперативной памяти переводчика
- освоение базовых трансформаций в устном переводе.

### **2. Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина «Переводческая скоропись и перевод с листа» относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений. Для успешного освоения дисциплины обучающиеся должны владеть знаниями и компетенциями, предусмотренными рамками курсов «Теория перевода», «Русский язык и культура речи», «Практический курс первого иностранного языка». Практические умения и навыки, полученные при освоении курса, необходимы для освоения дисциплины «Устный последовательный перевод» и прохождения учебной (переводческой) практики.

**3. Объем дисциплины: 2 зачетных единицы, 72 академических часа, в том числе:**

**контактная аудиторная работа:** лекционные занятия 32 часа, в т.ч. практическая подготовка 10 часов;

**самостоятельная работа:** 40 часов.

**4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<b>ПК-2</b> <b>способен осуществлять перевод с листа и устный двусторонний последовательный перевод в ситуациях бытового и делового сопровождения, а также публичного выступления</b>	ПК-2.2 - осуществляет перевод с листа и устный двусторонний последовательный перевод с соблюдением лексико-грамматических, узуальных и стилистических норм переводящего языка ПК-2.3 - знает и применяет технические приёмы устного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода ПК-2.4 - владеет техникой переводческой скорописи.

**5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения:** зачет (6 семестр).

**6. Язык преподавания русский.**

**II. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

Учебная программа – наименование разделов и тем	Всего (час.)	Контактная работа (час.)				Самостоятельная работа, в том числе Контроль (час.)	
		Лекции		Практические занятия			Контроль самостоятельной работы (в том числе курсовая работа)
		всего	в т.ч. практическая подготовка	всего	в т.ч. практическая подготовка		
Переводческая скоропись: основные принципы и приемы		4				5	
Запись референциальной и предикативной информации		4	1			5	
Запись структурно-логической информации		4	1			5	
Запись временной и модальной информации		4	1			5	
Запись эмоционально-оценочной информации		4	1			5	
Запись прецизионной информации		2	1			5	
Тренинг по развитию оперативной памяти переводчика		4	2			5	
Базовые трансформации в устном переводе		6	3			5	
<b>ИТОГО</b>	<b>72</b>	<b>32</b>	<b>10</b>			<b>40</b>	

### III. Образовательные технологии

Учебная программа – наименование разделов и тем (в строгом соответствии с разделом II РПД)	Вид занятия	Образовательные технологии
Переводческая скоропись: основные принципы и приемы	Лекционное	Лекция-визуализация
Запись референциальной и предикативной информации	Лекционное	Тренинг, групповая дискуссия
Запись структурно-логической информации	Лекционное	Тренинг, групповая дискуссия
Запись временной и модальной информации	Лекционное	Тренинг, групповая дискуссия
Запись эмоционально-оценочной информации	Лекционное	Тренинг, групповая дискуссия
Запись прецизионной информации	Лекционное	Тренинг, групповая дискуссия
Тренинг по развитию оперативной памяти переводчика	Лекционное	Тренинг, групповая дискуссия
Базовые трансформации в устном переводе	Лекционное	Тренинг, групповая дискуссия

### IV. Оценочные материалы для проведения текущей и промежуточной аттестации

Примеры оценочных материалов для проведения текущей и промежуточной аттестации:

Практическое задание 1 (ПК 2.2 и ПК-2.3):

*Переведите текст с листа.*

*Химическая промышленность США в 2005 году находилась в трудном положении, но все же ей удалось сохранить стабильность. Быстрый рост цен на нефть и природный газ, используемые и как энергоносители, и как сырье, оказали существенное влияние на работу отрасли. Ураганы Катрина и Рита вывели из строя заводы в штатах Луизиана, Миссисипи, Техас и др., вызвав сокращение объемов производства (особенно основных химикатов) и дальнейший рост цен на нефть и газ; повредив транспортную инфраструктуру и затруднив отгрузку продукции и доставку сырья. Однако, несмотря на все это, американская химическая промышленность показала за год неплохие финансовые результаты. Не менее удачным, по*

прогнозам, будет для нее и 2006 год. За первые девять месяцев 2005 года продажи 24 химических компаний, составили 126,2 млрд долларов, что на 12,5 % выше аналогичного показателя 2004 года. Доходы этих же компаний составили 10,3 млрд долларов, что на 48,0% больше, чем в том же периоде 2004 года. Таким образом, коэффициент рентабельности по данной группе компаний вырос с 6,2 % в 2004 году до 8,1 %. Однако результаты четвертого квартала, который испытал на себе последствия ураганов и скачка цен на сырье, сделают итоговые результаты за 2005 год ниже итогов первых трех кварталов.

#### Критерии и шкала оценивания практического задания:

Индикатор	Критерии и шкала оценивания
<p>ПК-2.2</p> <p>- осуществляет перевод с листа и устный двусторонний последовательный перевод с соблюдением лексико-грамматических, узуальных и стилистических норм переводящего языка</p>	<p>3 балла – стилистические, грамматические, синтаксические и лексические нормы языка перевода в целом соблюдены. Перевод озвучивается громко, уверенным голосом, с чёткой артикуляцией и адекватной интонацией. Соблюдается достаточно равномерный темп речи, отсутствуют долгие паузы.</p> <p>2 балла - имеются незначительные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических и лексических норм языка перевода. Перевод озвучивается громко, уверенным голосом, с чёткой артикуляцией и адекватной интонацией. Соблюдается достаточно равномерный темп речи, отсутствуют долгие паузы.</p> <p>1 балл - имеются значительные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических и лексических норм языка перевода. Темп перевода очень медленный, присутствуют долгие паузы, интонация неуверенная, имеют место многочисленные возвраты к началу фразы, влекущие за собой синтаксическую перестройку начатого высказывания.</p> <p>0 баллов - стилистические, грамматические, синтаксические и лексические нормы языка перевода не соблюдаются ИЛИ переведено менее 50% текста.</p>
<p>ПК-2.3</p> <p>- знает и применяет технические приёмы устного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода</p>	<p>3 балла – В переводе отсутствует немотивированное опущение ключевой информации. Отсутствуют какие-либо добавления. Отсутствуют ошибки, существенно изменяющие смысл оригинала или вводящие в заблуждение получателей перевода. Нормы лексической эквивалентности в целом соблюдаются. Отсутствуют неоправданные лексические буквализмы и синтаксические кальки вследствие интерференции ИЯ. Переводчик уверенно осуществляет необходимые лексические, грамматические и синтаксические трансформации.</p> <p>2 балла - Вся когнитивная информация в переводе передана в основном точно. Отсутствуют грубые искажения смысла. Имеется ряд опущений, не влияющих на общее понимание текста. Отсутствуют грубые лексические ошибки, ведущие к искажению смысла или неправильной интерпретации, при этом допускаются некоторые лексические неточности или недочёты с точки зрения лексической сочетаемости.</p>

	<p>1 балл - наблюдаются значительные пропуски содержательной информации. Имеется ряд смысловых ошибок, значительно искажающих ключевую информацию оригинала. Имеется ряд грубых лексических ошибок и буквализмов. Наблюдаются многочисленные синтаксические кальки вследствие интерференции ИЯ. Переводчик явно в недостаточной степени владеет переводческими приёмами, обеспечивающими эквивалентность и адекватность перевода.</p> <p>0 баллов - наблюдаются многочисленные случаи неправильного использования слов, неправильных эквивалентов, синтаксических калек ИЛИ переведено менее 50% текста.</p>
--	--

**Практическое задание 2 (ПК-2.4):**

*Запишите озвученный преподавателем текст с помощью скорописи. Выполните устный перевод текста по записи.*

*Калифорния — штат США, расположенный на западном побережье страны, на берегу Тихого Океана между 32 и 42 градусами северной широты и 114 и 124 градусами западной долготы. Граничит с американскими штатами Орегон (на севере), Невада (на востоке) и Аризона (на юго-востоке), а также с мексиканским штатом Нижняя Калифорния (на юге). Калифорния — 31-й штат США, он был образован 9 сентября 1850 года. До этого Калифорния в разное время находилась под властью Испании и Мексики.*

*Калифорния — самый населённый штат США и третий по площади (после Аляски и Техаса). Столица — Сакраменто, крупнейший город — Лос-Анджелес. Другие крупные города: Сан-Франциско, Сан-Диего, Сан-Хосе. Штат известен своим разнообразным климатом и пёстрым составом населения. Калифорния занимает первое место среди штатов США по объёму валового внутреннего продукта. Важнейшие отрасли экономики штата — сельское хозяйство, аэрокосмическая индустрия, добыча и переработка нефти, шоу-бизнес, информационные технологии.*

*На большей части территории штата климат средиземноморский, с дождливой зимой и сухим летом.*

*По данным за 2014 год, в Калифорнии проживало 38 340 648 человек. По прогнозам, к 2020 году численность населения штата достигнет 40 млн жителей. Средняя плотность населения в Калифорнии — около 91 человека на км<sup>2</sup> (11 место в США).*

**Критерии и шкала оценивания практического задания 2:**

Индикатор	Критерии и шкала оценивания
ПК-2.4 - владеет техникой переводческой скорописи	3 балла — Сделанная запись позволяет максимально полно и точно воспроизвести на языке перевода содержание прослушанного

	<p>текста. Переводчик явно хорошо ориентируется в сделанных записях. Перевод начинается практически сразу после окончания звучащего фрагмента.</p> <p>2 балла - Сделанная запись позволяет достаточно полно и точно воспроизвести на языке перевода содержание прослушанного текста. Переводчик периодически испытывает затруднения в расшифровке сделанной записи.</p> <p>1 балл – Сделанная запись позволяет только частично (но не менее 50%) воспроизвести на языке перевода содержание прослушанного текста. Переводчик плохо ориентируется в своих записях.</p> <p>0 баллов – Сделанная запись не позволяет осуществить связный перевод прослушанного текста.</p>
--	---

## V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 1) Рекомендуемая литература

#### а) Основная литература

Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие: [16+] / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2018. – 216 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027> (дата обращения: 06.06.2021).

#### б) Дополнительная литература

Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования. – 6-е изд., стер. – Москва: Академия; Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2012.

Казакова Т. А. Практические основы перевода: English – Russian: учебное пособие. – СПб.: Издательство «Союз», 2006. – 320 с.

### 2) Программное обеспечение

#### а) Лицензионное программное обеспечение

#### б) Свободно распространяемое программное обеспечение

*Перечень программного обеспечения в обязательном порядке согласовывается с сотрудниками Областного центра новых информационных технологий (ОЦНИТ).*



3) Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечная система ТвГУ

<http://megapro.tversu.ru/megapro/Web/Home/About>

Университетская библиотека ONLINE <http://biblioclub.ru>

4) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

ORCIT – онлайн-платформа с учебно-методическими ресурсами для обучения конференц-переводу <https://orcit.eu/>

Youtube-канал «Перевод жив: переводчики о переводе»  
<https://www.youtube.com/channel/UCxBQnIzIqhtMTEkiyPMZFuA/about>

## **VI. Методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины**

В ЭОС ТвГУ LMS Canvas размещаются следующие методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины:

- презентации
- задания на перевод
- тематические глоссарии.

Текущий контроль успеваемости осуществляется во время аудиторных занятий при выполнении следующих видов деятельности: перевод с листа, запись звучащего текста с помощью скорописи, воспроизведение текста по записи на языке оригинала или языке перевода, групповое обсуждение удачных переводческих решений и недочетов / ошибок. Предлагаемые для перевода тексты по тематике курса отобраны из российских и англоязычных средств массовой информации, сети Интернет и научно-популярных изданий.

## **ТРЕБОВАНИЯ К РЕЙТИНГ-КОНТРОЛЮ**

**6 СЕМЕСТР**

Форма промежуточной аттестации – **зачет**.

Распределение баллов (макс. 100):

**Работа в семестре** – 100 баллов, включая

I модуль (50 баллов)

- посещение занятий – 10 баллов;
- практические задания – 30 баллов;
- модульный (рубежный) контроль – 10 баллов.

II модуль (50 баллов)

- посещение занятий – 10 баллов;
- работа на семинарах и выполнение практических заданий – 20 баллов;
- модульный (рубежный) контроль – 20 баллов.

## **VII. Материально-техническое обеспечение**

## **VIII. Сведения об обновлении рабочей программы дисциплины**

№п.п.	Обновленный раздел рабочей программы дисциплины	Описание внесенных изменений	Реквизиты документа, утвердившего изменения
1.			
2.			